LEY 26/1992, DE 10 DE NOVIEMBRE, POR LA QUE SE APRUEBA EL ACUERDO DE COOPERACIÓN DEL ESTADO CON LA COMISIÓN ISLÁMICA DE ESPAÑA (BOE núm. 272, de 12 de noviembre de 1992).

القانون رقم 26 تاريخ 10 تشرين الثاني / نوفمبر 1992 الذي صادق على إتفاقية تعاون الدولة الإسبانية مع المفوضية الإسلامية في إسبانيا (الجريدة الرسمية للدولة BOE العدد رقم 272 تاريخ 12 تشرين الثاني / نوفمبر 1992)

Proyecto de Ley adoptado en el Consejo de Ministros de 5-VI-1992 y presentado en el Congreso de los Diputados el 16-VI-1992.

CONGRESO DE LOS DIPUTADOS

Tramitación por el procedimiento de urgencia y en lectura única, por acuerdo del Pleno de la Cámara, a propuesta de la Mesa, de fecha 23-VI-1992. Diario de Sesiones (Pleno), núm. 201.
Proyecto de Ley: BOCG Congreso de los Diputados, Serie A, núm. 92-1, de 9-VI-1992.
Aprobación por el Pleno: 17-IX-1992. Diario de Sesiones (Pleno), núm. 210.

SENADO

Remitido a la Comisión de Justicia con fecha 24-IX-1992.
Tramitación por el procedimiento de urgencia.
Texto remitido por el Congreso de los Diputados: BOCG Senado, Serie 11, núm. 88 (a), de 24-IX-1992.
Enmiendas y propuestas de veto publicadas: No se presentaron.
Aprobación por el Pleno: 14-X-1992. Diario de Sesiones (Pleno), núm. 132.

REFORMA del Artículo 7.2 y 7.3: Disposición final 7 de la Ley 15/2015, de 2 de julio.

Dossier informativo

Unión de Comunidades Islámicas de España

Abril 2021

Acuerdo de Cooperación del Estado español con la Comisión Islámica de España

Ley 26/1992, de 10 de noviembre, por la que se aprueba el Acuerdo de Cooperación del Estado con la Comisión Islámica de España (BOE núm. 272, de 12 de noviembre de 1992).

Exposición de motivos

Con fecha 28 de abril de 1992, el Ministro de Justicia, habilitado al efecto por el Consejo de Ministros, suscribió el Acuerdo de Cooperación del Estado con la Comisión Islámica de España, que ha de regir las relaciones de cooperación del Estado con las Comunidades de confesión musulmana establecidas en España, integradas en dicha Comisión e inscritas en el Registro de Entidades Religiosas.

Las expresadas relaciones deben regularse por Ley aprobada por las Cortes Generales, a tenor de lo dispuesto en el artículo 7.1 de la Ley Orgánica 7/1980, de 5 de julio, de Libertad Religiosa.

Artículo único.

Las relaciones de cooperación del Estado con la Comisión Islámica de España se regirán por lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación que se incorpora como anexo a la presente Ley.

Disposición final primera.

Se faculta al Gobierno para que a propuesta del Ministro de Justicia, y, en su caso, conjuntamente con los Ministros competentes por razón de la materia, dicte las disposiciones necesarias para el desarrollo y ejecución de lo dispuesto en la presente Ley.

Disposición final segunda.

La presente Ley entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del Estado.

Exposición de motivos

La Constitución española de 1978, al configurar un Estado democrático y pluralista, ha supuesto un profundo cambio en la tradicional actitud del Estado ante el hecho religioso, consagrando como fundamentales los derechos de igualdad y libertad religiosa, cuyo ejercicio garantiza con la mayor amplitud permitida por las exigencias derivadas del mantenimiento del orden público protegido por la Ley y por el respeto debido a los derechos fundamentales de los demás.

Estos derechos, concebidos originariamente como derechos individuales de los ciudadanos, alcanzan también, por derivación, a las Comunidades o Confesiones en que aquéllos se integran para el cumplimiento comunitario de sus fines religiosos, sin necesidad de autorización previa, ni de su inscripción en ningún registro público.

اتفاقية تعاون الدولة الاسبانية مع المفوضية الاسلامية في اسبانيا

القانون رقم 26 تاريخ 10 تشرين الثاني / نوفمبر 1992 الذي صادق على إتفاقية تعاون الدولة الإسبانية مع المفوضية الإسلامية في إسبانيا (الجريدة الرسمية للدولة BOE العدد رقم 272 تاريخ 12 تشرين الثاني / نوفمبر 1992).

مقدمة

بتاريخ 28 نيسان / أبريل 1992 وقع وزير العدل بموجب الصلاحيات الممنوحة له من مجلس الوزراء , على إتفاقية التعاون مع المفوضية الإسلامية في إسبانيا و التي تنظم علاقات التعاون بين الدولة و الجمعيات الإسلامية الموجودة في إسبانيا المنتمية إلى تلك المفوضية و المسجلة في سجل الهيئات الدينية.

تلك العلاقات يجب أن تكون منظمة بناء على القانون المصادق عليه من قبل مجلس الوزراء و على مضمون المادة 7-1 من القانون الأساسي 1980/7 5/تموز- يوليو للحريات الدينية .

مادة وحيدة:

تنظم علاقات التعاون بين الدولة و المفوضية الإسلامية في إسبانيا بناء على ما نصت عليه إتفاقية التعاون و التي ستعمم كملحق لهذا القانون.

قرار نهائي أول:

بناء على إقتراح من وزير العدل أو من الوزراء المختصين والذين لهم علاقة بهذه المواد , يحق للحكومة أن تصدر القرارات اللازمة لتنشيط و تنفيذ ما هو منصوص عليه في هذا القانون .

قرار نهائي ثاني:

إعتبارا من اليوم الثاني لنشره في الجريدة الرسمية يعتبر هذا القانون نافذ المفعول.

عرض الأسباب الموجبة

إن الدستور الإسباني لعام /1978/ الموضوع لدولة ديمقراطية و تعددية قد أحرز تغييرا كبيرا في صفة التعامل الديني المعتاد سابقا للدولة بتكريس لحقوق المساواة و الحرية الدينية بشكل رئيسي لأن ممارسة شعائر هذه الديانات هي مضمونة بأكبر قدر ممكن طالما أنها لا تمس الأمن العام المصان من قبل القانون و الإحترام اللازم للحقوق الرئيسية للآخرين.

و هذه الحقوق التي هي في الأصل حقوق فردية للمواطنين فإنها تشكل أيضا للجماعات و الملل التي ينتمي إليها هؤلاء الأشخاص كي يمارسوا شعائرهم الدينية الجماعية دون الحاجة إلى طلب إذن مسبق أو إلى تسجيلها في سجل عام.

Desde el respeto más profundo a estos principios, el Estado, también por imperativo constitucional, viene obligado, en la medida en que las creencias religiosas de la sociedad española lo demanden, al mantenimiento de relaciones de cooperación con las diferentes Confesiones o Comunidades religiosas, pudiendo hacerlo en formas diversas con las Confesiones inscritas en el Registro de Entidades Religiosas.

La Ley Orgánica de Libertad Religiosa establece la posibilidad de que el Estado concrete su cooperación con las Confesiones o Comunidades religiosas, mediante la adopción de Acuerdos o Convenios de Cooperación, cuando aquéllas, debidamente inscritas en el Registro de Entidades Religiosas, hayan alcanzado en la sociedad española, además, un arraigo que, por el número de sus creyentes y por la extensión de su credo, resulte evidente o notorio. En este caso se encuentra la religión islámica, de tradición secular en nuestro país, con relevante importancia en la formación de la identidad española, representada por distintas Comunidades de dicha confesión, inscritas en el Registro de Entidades Religiosas e integradas en alguna de las dos Federaciones igualmente inscritas, denominadas Federación Española de Entidades Religiosas Islámicas y Unión de Comunidades Islámicas de España, que, a su vez, han constituido una entidad religiosa inscrita con la denominación de "Comisión Islámica de España", como órgano representativo del Islam en España ante el Estado para la negociación, firma y seguimiento de los acuerdos adoptados.

Dando respuesta a los deseos formulados por ambas Federaciones, expresión de la voluntad de los musulmanes españoles, y tras las oportunas negociaciones, se llegó a la conclusión del presente Acuerdo de Cooperación, en el que se abordan asuntos de gran importancia para los ciudadanos de religión islámica: Estatuto de los dirigentes religiosos islámicos e Imanes, con determinación de los específicos derechos que se derivan del ejercicio de su función religiosa, situación personal en ámbitos de tanta importancia como la Seguridad Social y forma de cumplimiento de sus deberes militares; protección jurídica de las mezquitas de culto; atribución de efectos civiles al matrimonio celebrado según el rito religioso islámico; asistencia religiosa en centros o establecimientos públicos; enseñanza religiosa islámica en los centros docentes; beneficios fiscales aplicables a determinados bienes y actividades de las Comunidades pertenecientes a las Federaciones que constituyen la "Comisión Islámica de España", conmemoración de festividades religiosas islámicas y, finalmente, colaboración del Estado con la expresada Comisión en orden a la conservación y fomento del Patrimonio Histórico y Artístico Islámico.

En la negociación del presente Acuerdo, se ha procurado siempre tener el más escrupuloso respeto a la voluntad negociadora de los interlocutores religiosos, como la mejor expresión de los contenidos doctrinales específicos del credo religioso islámico y de las

و بدءا بالإحترام الكامل لهذه المبادئ فإن الدولة و كما ينص الدستور فإنها تكون مجبرة – طالما أن هذه المعتقدات الدينية للمجتمع الإسباني تتطلب ذلك – على المحافظة على علاقات تعاون مع مختلف الملل و الجماعات الدينية و التي تستطيع فعل ذلك بطرق مختلفة مع الأديان المسجلة في سجل الهيئات الدينية .

و القانون الأساسي للحريات الدينية ينص على إمكانية أن تحدد الدولة نوع تعاونها مع الملل و الجماعات الدينية عن طريق التوصل إلى إتفاقات أو معاهدات تعاون مع هذه الأديان التي أصبحت متأصلة بشكل ملحوظ في هذا المجتمع . و هذه الحالة تنطبق على الدين الإسلامي الذي كان متواجداً لقرون سابقة في هذا البلد و الذي أصبح له أهمية ظاهرة و هو ممثل بعدة جماعات منتسبة إلى هذا الدين و مسجلة في سجل الهيئات الدينية و منتسبة إلى إحدى الفدراليتين التاليتين: ''الفدرالية الإسبانية للهيئات الدينية الإسلامية،، أو إلى ''إتحاد الجمعيات الإسلامية في إسبانيا،، واللتان و بنفس الوقت قد شكلتا هيئة دينية مسجلة تحت إسم ''المفوضية الإسلامية في إسبانيا،، كجهاز ممثل للإسلام في إسبانيا أمام الدولة للمفاوضات و للتوقيع و لمتابعة الإتفاقات المعقودة.

و إستجابة لرغبات هاتين الفدراليتين و لرغبات المسلمين وبعد مفاوضات جرت في وقت مناسب توصل إلى عقد إتفاقية التعاون هذه والتي تبحث في شؤون في غاية الأهمية بالنسبة للمواطنين المسلمين : قانون الأئمة و علماء الدين المسلمين و الذي يحدد نوع الحقوق التي يتمتعون بها نسبة إلى العمل الديني الذي يقومون به وأيضا الوضع الشخصي لهم في مصلحة التأمينات الإجتماعية وكيفية ممارستهم لواجباتهم العسكرية ؛ الحماية القانونية للمساجد وأماكن العبادة ؛ إضفاء الصفة القانونية لعقود الزواج الإسلامي ؛ الإشراف الديني , الدعوة في المراكز أو الأماكن العامة ؛ التعليم الديني في المراكز التعليمية ؛ الإستفادة من الحقوق المالية التي يمكن تطبيقها و النشاطات التي تقوم بها الجمعيات المنتسبة للفدراليات المكونة '' للمفوضية الإسلامية في إسبانيا ,, الإحتفال بالأعياد الدينية الإسلامية ؛ و أيضاً تعاون الدولة مع المفوضية الإسلامية في حماية و تنشيط التراث التاريخي و الفني الإسلامي .

و خلال هذه المفاوضات التي أدت إلى عقد هذه الإتفاقية فقد عم جو من الإحترام الكامل و الدائم لإدارة المفاوضين الدينيين وبأن هذا هو أفضل تعبير عن المضمون الخاص للعقيدة الاسلامية وعن المتطلبات المميزة للسريرة التي تتفرغ عن تلك العقيدة كي

peculiares exigencias de conciencia que de ellos se derivan, para hacer posible que sea real y efectivo el ejercicio del derecho de libertad religiosa de los creyentes musulmanes.

Artículo 1.

1. Los derechos y obligaciones que se deriven de la Ley por la que se apruebe el presente Acuerdo serán de aplicación a las Comunidades Islámicas inscritas en el Registro de Entidades Religiosas, que formen parte o posteriormente se incorporen a la "Comisión Islámica de España" o a alguna de las Federaciones Islámicas inscritas integradas en dicha Comisión, mientras su pertenencia a las mismas figure inscrita en dicho Registro.

2. La incorporación de las Comunidades y Federaciones islámicas a la "Comisión Islámica de España", a los efectos de su constancia en el Registro de Entidades Religiosas, se acreditará mediante certificación expedida por los representantes legales correspondientes, con la conformidad de la referida Comisión. La anotación en el Registro de su baja o exclusión se practicará a instancia de la entidad interesada o de la "Comisión Islámica de España".

3. La certificación de fines religiosos que exige el Real Decreto 142/1981, de 9 de enero, para la inscripción de las entidades asociativas religiosas que se constituyan como tales, de acuerdo al ordenamiento de las Comunidades Islámicas, podrá ser expedida por la Federación a que pertenezcan, con la conformidad de la "Comisión Islámica de España", o por ésta si no formaran parte de ninguna Federación.

Artículo 2.

1. A todos los efectos legales, son Mezquitas o lugares de culto de las Comunidades Islámicas pertenecientes a la "Comisión Islámica de España" los edificios o locales destinados de forma exclusiva a la práctica habitual de la oración, formación o asistencia religiosa islámica, cuando así se certifique por la Comunidad respectiva, con la conformidad de dicha Comisión.

2. Los lugares de culto de las Comunidades Islámicas miembros de la "Comisión Islámica de España" gozan de inviolabilidad en los términos establecidos por las Leyes. En caso de expropiación forzosa, deberá ser oída previamente la "Comisión Islámica de España", y no podrán ser demolidos sin ser previamente privados de su carácter sagrado, con excepción de los casos previstos en las Leyes, por razones de urgencia o peligro. También quedarán exceptuados de la ocupación temporal e imposición de servidumbres en los términos previstos en el artículo 119 de la Ley de Expropiación Forzosa.

3. El Estado respeta y protege la inviolabilidad de los archivos y demás documentos pertenecientes a la "Comisión Islámica de España", así como a sus Comunidades miembros.

يحصل على نتائج حقيقية وملموسة في ممارسة حق الحرية الدينية للمسلمين.

المادة الأولى: (عن التنظيم)

1- إن الحقوق و الواجبات الناجمة عن القانون الذي أتاح هذا الإتفاق تنطبق على الجمعيات الإسلامية المسجلة في سجل الهيئات الدينية و التي إنضمت أو ستنضم فيما بعد إلى "المفوضية الإسلامية في إسبانيا" أو لأحد الإتحاديين المسجلين والمشكلين للمفوضية طالما بقيت مسجلة في ذلك السجل.

2- إن إنضمام الجمعيات و الإتحادات الإسلامية إلى "المفوضية الإسلامية في إسبانيا" يتم بموجب شهادة صادرة عن ممثليها بعد موافقة المفوضية الإسلامية, كما إن إسقاط عضويتها أو فصلها يتم بطلب الهيئة المهتمة بذلك أو من المفوضية الإسلامية في إسبانيا .

3- الروابط الدينية التي قد تتأسس و ترغب في التسجيل في عداد الهيئات الدينية , وفقا لنظام الجمعيات الإسلامية , تحتاج إلى تزكية بموجب المرسوم الملكي 1981/142 تاريخ 9/شباط/فبراير و هذه التزكية يمكن أن يصدرها الإتحاد الذي تنتمي إليه مع موافقة المفوضية الإسلامية في إسبانيا و من قبل هذه الأخيرة إن كانت الجمعية لا تنتمي لأي إتحاد.

المادة الثانية: (من المساجد و المقابر)

1- تعتبر المباني و الأماكن المخصصة للقيام بأداء الصلوات و التكوين و الرعاية الإسلامية أماكن عبادة -مساجد- للجمعيات الإسلامية المنضوية تحت لواء "المفوضية الإسلامية في إسبانيا" بناء على شهادة صادرة عن الجمعية المعنية وبموافقة المفوضية المذكورة.

2- أماكن العبادة التابعة للجمعيات الإسلامية المنتمية "المفوضية الإسلامية في إسبانيا" تتمتع بالحصانة القانونية ويجب أخذ رأيها مسبقا في حال نزع هذه الصفة القدسية عنها في ما عدا الأحوال المنصوص عليها في القانون لأسباب الحظر أو الطوارئ كما لا يحق إستخدامها المؤقت أو تحويلها إلى خدمات أخرى طبقا لما ورد في المادة /119 من قانون نزع الملكية القسري .

3- تحترم الدولة و تحمي سجلات و وثائق "المفوضية الإسلامية في إسبانيا" و الجمعيات الأعضاء فيها .

4. Los lugares de culto podrán ser objeto de anotación en el Registro de Entidades Religiosas.

5. Los cementerios islámicos gozarán de los beneficios legales que establece el número 2 de este mismo artículo para los lugares de culto.

Se reconoce a las Comunidades Islámicas, pertenecientes a la "Comisión Islámica de España", el derecho a la concesión de parcelas reservadas para los enterramientos islámicos en los cementerios municipales, así como el derecho a poseer cementerios islámicos propios. Se adoptarán las medidas oportunas para la observancia de las reglas tradicionales islámicas, relativas a inhumaciones, sepulturas y ritos funerarios que se realizarán con intervención de la Comunidad Islámica local. Se reconoce el derecho a trasladar a los cementerios pertenecientes a las Comunidades Islámicas los cuerpos de los difuntos musulmanes, tanto los actualmente inhumados en cementerios municipales como los de aquéllos cuyo fallecimiento se produzca en localidad en la que no exista cementerio islámico, con sujeción a lo dispuesto en la legislación de régimen local y de sanidad.

Artículo 3.

1. A los efectos legales, son dirigentes religiosos islámicos e Imanes de las Comunidades Islámicas las personas físicas dedicadas, con carácter estable, a la dirección de las Comunidades a que se refiere el artículo 1 del presente Acuerdo, a la dirección de la oración, formación y asistencia religiosa islámica y acrediten el cumplimiento de estos requisitos mediante certificación expedida por la Comunidad a que pertenezcan, con la conformidad de la "Comisión Islámica de España".

2. En ningún caso las personas expresadas en el número anterior estarán obligadas a declarar sobre hechos que les hayan sido revelados en el ejercicio de sus funciones de culto o de asistencia religiosa islámica, en los términos legalmente establecidos para el secreto profesional.

Artículo 4.

1. Los Imanes y dirigentes religiosos islámicos estarán sujetos a las disposiciones generales del Servicio Militar. Si lo solicitaren, se les podrán asignar misiones que sean compatibles con sus funciones religiosas.

2. Los estudios que se cursen para la formación religiosa de las personas a que se refiere el artículo 3, en los Centros islámicos reconocidos por el Ministerio de Educación y Ciencia, darán derecho a prórroga de incorporación a filas de segunda clase, en los términos establecidos en la vigente legislación del Servicio Militar.

Para la solicitud de dicha prórroga, deberán acreditarse los mencionados estudios mediante certificación expedida por el centro islámico correspondiente.

4- يمكن تسجيل أماكن العبادة في سجل الهيئات الدينية .

5- تتمتع المقابر الإسلامية بالإمتيازات القانونية الممنوحة في الفقرة الثانية من المادة الثانية الخاصة بأماكن العبادة.

كما يعترف للجمعيت الإسلامية المنتمية للمفوضية الإسلامية في إسبانيا بحق منح قطع من الأراضي التابعة للبلدية والمخصصة للدفن حسب الشعائر الإسلامية والمحافظة على القواعد الإسلامية المتعلقة بالدفن و التي تجرى بإشراف الجمعية الإسلامية المحلية. كذلك الحق بإمتلاك مقابر إسلامية خاصة كما يحق للجمعيات الإسلامية نقل رفاث المسلمين المدفونين حاليا أو اولئك الذين يتوفون ويدفنون في أماكن لاتتوفرفيها مقابر إسلامية من المقابر العامة إلى المقابر الإسلامية إن لم تتوفر مقبرة إسلامية في منطقتهم مع إلتزامهم .

المادة الثالثة: (عن القادة و الأئمة)

1- الأشخص الذين يقومون بشكل ثابت بإدارة الجمعيات الإسلامية و الذين يؤمون الناس في الصلاة و يعلمونهم دينهم ويسهرون على الرعاية الدينية الإسلامية يعتبروا قادة و أئمة إسلاميين بناء على المادة الأولى من هذه الإتفاقية, و عليهم إثبات ذلك بموجب شهادة صادرة عن الجمعية التي ينتمون إليها مع موافقة "المفوضية الإسلامية في إسبانيا".

2- لا يحق بأي حال من الأحوال إجبار الأشخاص المشمولين في المادة السابقة الإفصاح عن المعلومات التي يحصلون عليها أثناء ممارستهم لمهامهم , و ذلك في الحدود القانونية المنصوص عليها لسر المهنة.

المادة الرابعة: (عن الخدمة العسكرية للقادة و الأئمة)

1- يخضع الأئمة و القادة الدينيون المسلمون للأحكام العامة للخدمة العسكرية الإجبارية, و يمكن منحهم مهاما تتلاءم مع وظائفهم الدينية إذا رغبوا بذلك .

2- تؤجل الخدمة العسكرية للطلاب الدارسين المعاهد الإسلامية المعترف بها من قبل وزارة التربية و التعليم بناء على المادة الثالثة و ذلك حسب القوانين المعمول بها للخدمة العسكرية .

من اجل الحصول على هذا التأجيل يجب عليهم الحصول على شهادة صادرة عن المركز الإسلامي الخاص بذلك .

Artículo 5.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 1 del Real Decreto 2398/1977, de 27 de agosto, las personas que reúnan los requisitos expresados en el número 1 del artículo 3 del presente Convenio, quedarán incluidos en el Régimen General de la Seguridad Social, asimilados a trabajadores por cuenta ajena. Las Comunidades Islámicas respectivas asumirán los derechos y obligaciones establecidas para los empresarios en el Régimen General de la Seguridad Social.

Artículo 6.

A los efectos legales, son funciones islámicas de culto, formación y asistencia religiosa, las que lo sean de acuerdo con la Ley y la tradición islámica, emanadas del Corán o de la Sunna y protegidas por la Ley Orgánica de Libertad Religiosa.

Artículo 7.

1. Se atribuye efectos civiles al matrimonio celebrado según la forma religiosa establecida en la Ley Islámica, desde el momento de su celebración, si los contrayentes reúnen los requisitos de capacidad exigidos por el Código Civil.

Los contrayentes expresarán el consentimiento ante alguna de las personas expresadas en el número 1 del artículo 3 y, al menos, dos testigos mayores de edad.

Para el pleno reconocimiento de tales efectos, será necesaria la inscripción del matrimonio en el Registro Civil.

2. Las personas que deseen inscribir el matrimonio celebrado en la forma prevista en el número anterior, deberán acreditar previamente su capacidad matrimonial, mediante copia del acta o resolución previa expedida por el Secretario judicial, Notario, Encargado del Registro Civil o funcionario diplomático o consular Encargado del Registro Civil conforme a la Ley del Registro Civil y que deberá contener, en su caso, juicio acreditativo de la capacidad matrimonial. No podrá practicarse la inscripción si se hubiera celebrado el matrimonio transcurridos más de seis meses desde la fecha de dicho acta o desde la fecha de la resolución correspondiente.

3. Una vez celebrado el matrimonio, el representante de la Comunidad Islámica en que se hubiera contraído aquel extenderá certificación expresiva de la celebración del mismo, con los requisitos necesarios para su inscripción y las menciones de las circunstancias del expediente o acta previa que necesariamente incluirán el nombre y apellidos del Secretario judicial, Notario, Encargado del Registro Civil o funcionario diplomático o consular que la hubiera extendido, la fecha y número de protocolo en su caso. Esta certificación se remitirá por medios electrónicos, en la forma que reglamentariamente se determine, junto con la certificación acreditativa de la capacidad (del) representante de la Comunidad Islámica para celebrar matrimonios, de conformidad con lo previsto en el apartado 1 del artículo 3, dentro del plazo de cinco días al Encargado del Registro Civil competente para su

المادة الخامسة: (عن التأمينات الإجتماعية للقادة و الأئمة)

بناء على المادة الأولى من المرسوم الملكي رقم 1977/2398 تاريخ 27/آب/أغسطس فإن الأشخاص الذين يثبتون توفر الشروط المطلوبة في الفقرة الأولى من المادة الثالثة من هذه الإتفاقية, يحصلون على حق التمتع بالتأمينات الإجتماعية , أسوة بالعاملين لحساب الغير , و الجمعيات الإسلامية التابعة لها تتحمل الواجبات والحقوق الخاصة بأرباب العمل تجاه مصلحة التأمينات الإجتماعية.

المادة السادسة: (عن حماية العبادة الإسلامية)

العبادات و التعليم الديني و الرعاية الدينية و كل ما يتفق مع الشريعة و السنة النبوية المنبثقة عن القرآن و السنة تتمتع بحق الحماية القانونية بناء على القانون الأساسي للحرية الدينية.

المادة السابعة: (عن الزواج الإسلامي)

1- تعترف الدولة بعقود الزواج الصادرة عن الجمعيات الإسلامية حسب الشريعة الإسلامية منذ ساعة إنفادها إذا توفرت فيها الشروط المقررة في القانون المدني لدى المتعاقدين.

يصرح الراغبان في الزواج بموافقتهم على ذلك أمام عاقد الزواج المنصوص عليه في الفقرة الأولى من المادة الثالثة بحضور شاهدين بالغين على الأقل.

و من أجل سريان مفعول هذا العقد بصورة كاملة يجب تسجيل عقد الزواج في السجل المدني.

2- يتعين على الأشخاص الراغبين في تسجيل الزواج المبرم على النحو المنصوص عليه في العدد السابق، إثبات أهليتهم الزوجية مسبقاً، وذلك عن طريق تقديم نسخة من المحضر أو قرار مسبق صادر من كاتب المحكمة أو الكاتب العدل أو موظف السجل المدني أو الموظف الدبلوماسي أو القنصلي المسؤول عن السجل المدني وفقا لقانون السجل المدني والذي يجب أن يتضمن، عند الاقتضاء، حكما بالأهلية الزوجية. ولا يمكن إجراء التسجيل إذا تم إبرام الزواج منذ ازيد من ستة أشهر من تاريخ الشهادة المذكورة أو من تاريخ القرار المعادل.

3- بمجرد إبرام الزواج، يقوم ممثل الجمعية الإسلامية التي تم العقد فيها بإصدار شهادة تفيد ذلك، مع استيفاء المتطلبات اللازمة لتسجيله من قبيل تضمن ملابسات الملف أو المحضر القبلي الذي يلزم بالضرورة أن تتضمن اسم ولقب كاتب المحكمة أو كاتب العدل أو المسؤول عن السجل المدني أو المسؤول الدبلوماسي أو القنصلي الذي أصدرها والتاريخ والرقم الترتيبي إن أمكن. وترسل هذه الشهادة بالوسائل الإلكترونية وفق المقتضيات القانونية، مع شهادة تثبت أهلية ممثل الجمعية الإسلامية بالزواج، وفقا لأحكام القسم 1 من المادة 3، في مهلة خمسة أيام إلى مدير السجل المدني المكلف بالتسجيل. كما سيُدوّن في نُسختَي محضر أو قرار القُدرة على الزواج سَندًا يُعبّر عن إتمام عقد الزواج، على

inscripción. Igualmente extenderá en las dos copias del acta o resolución previa de capacidad matrimonial diligencia expresiva de la celebración del matrimonio, entregando una a los contrayentes y conservará la otra como acta de la celebración en el archivo de la Comunidad.

أن يُسلّم أحدهما للزوجين، ويُحتفظ بالآخر كمحضر لإتمام الزواج في أرشيف الجمعية.

4. Sin perjuicio de las responsabilidades a que haya lugar y de los derechos adquiridos de buena fe por terceras personas, la inscripción del matrimonio celebrado conforme al presente Acuerdo podrá ser promovida también en cualquier tiempo, mediante presentación de la certificación diligenciada a que se refiere el número anterior.

4- يمكن تسجيل الزواج المعقود حسب الاتفاقية الحالية في أي وقت كان بواسطة تقديم طلب حسب الفقرة السابقة دون إحداث أي ضرر بالحقوق المكتسبة عن حسن نية الآخرين.

5. Las normas de este artículo relativas al procedimiento para hacer efectivo el derecho que en el mismo se establece, se ajustarán a las modificaciones que en el futuro se produzcan en la legislación del Registro Civil, previa audiencia de la Comisión Islámica de España.

5- تخضع قواعد هذه المادة المتعلقة بكيفية جعل هذه الحقوق نافذة المفعول إلى أي تعديلات قد تحدث في المستقبل بقوانين السجل المدني مع إشعار المفوضية الإسلامية في إسبانيا مسبقا بذلك.

Artículo 8.

المادة الثامنة: (عن الدعوة في الجيش)

1. Se reconoce el derecho de los militares españoles musulmanes, sean o no profesionales, y de cuantas personas de dicha religión presten servicio en las Fuerzas Armadas, a recibir asistencia religiosa islámica y a participar en actividades y ritos religiosos propios del Islam, previa la oportuna autorización de sus Jefes, que procurarán hacer compatibles con las necesidades del servicio, facilitando los lugares y medios adecuados para su desarrollo.

1- تعترف الدولة بحق العاملين في القوات المسلحة من المسلمين الإسبان سواء كانوا مهنيين أم لا , بممارسة شعائرهم الدينية وتلقي الرعاية الدينية الإسلامية و المشاركة في النشاطات الإسلامية و ذلك بموجب تصريح مسبق من قائد القطعة العسكرية والذي يقع عليه توفير أماكن العبادة و الوسائل المناسبة للقيام بذلك.

2. Los militares musulmanes que no puedan cumplir sus obligaciones religiosas islámicas, especialmente la oración colectiva en común del viernes, por no haber mezquita o, en su caso, oratorio en el lugar de su destino, podrán ser autorizados para el cumplimiento de aquéllas en la mezquita u oratorio de la localidad más próxima, cuando las necesidades del servicio lo permitan.

2- العسكريون المسلمون الذين لا يستطيعون إقامة شعائرهم الدينية في أماكن عملهم و خاصة صلاة الجمعة لعدم وجود مسجد , يمكن الترخيص لهم بالقيام بها في اقرب مسجد تقوم فيه هذه الصلاة عندما تسمح به ظروف الخدمة العسكرية.

3. La asistencia religiosa islámica será dispensada por los Imanes o personas designadas con carácter estable por las Comunidades Islámicas pertenecientes a la "Comisión Islámica de España", autorizados por los mandos correspondientes que prestarán la colaboración precisa para el desempeño de sus funciones en términos de igualdad con los ministros de culto de otras Iglesias, Confesiones o Comunidades religiosas que tengan firmados Acuerdos de Cooperación con el Estado.

3- يمنح الأئمة او الأشخاص المفوضون بصورة راتبة من الجمعيات الإسلامية المنتمية للمفوضية الإسلامية في إسبانيا إذنا خاصا من القادة العسكريين لتسهيل قيامهم بعملهم أسوة ببقية رجال الدين الآخرين في الأديان الأخرى التي وقعت على إتفاقية للتعاون مع الدولة.

4. Las autoridades correspondientes comunicarán el fallecimiento de los militares musulmanes, ocurrido durante la prestación del servicio, a la familia del fallecido.

4- تبلغ السلطات المختصة ذوي المسلم المتوفى في قطعتهم خلال تأدية للخدمة العسكرية.

Artículo 9.

المادة التاسعة: (عن الدعوة بين نزلاء الأماكن العامة)

1. Se garantiza el ejercicio del derecho a la asistencia religiosa de los internados en centros o establecimientos penitenciarios, hospitalarios, asistenciales u otros análogos del sector público, proporcionada por los

1- تضمن الدولة حق الرعاية الدينية في السجون والمستشفيات و الأماكن العامة المشابهة و التي يقوم بها الأئمة

Imanes o personas designadas por las Comunidades, que deberán ser autorizados por los organismos administrativos competentes. Las direcciones de los centros o establecimientos públicos estarán obligadas a transmitir a la Comunidad Islámica correspondiente las solicitudes de asistencia religiosa recibidas de los internos o de sus familiares, si los propios interesados no estuvieran en condiciones de hacerlo.

La asistencia religiosa prevista en este artículo comprenderá la que se dispense a los moribundos, así como las honras fúnebres del rito islámico.

2. En todo caso, la asistencia religiosa a que se refiere el número anterior se prestará con pleno respeto al principio de libertad religiosa y con observancia de las normas de organización y régimen interno de los centros, libre y sin limitación de horario. Por lo que se refiere a los establecimientos penitenciarios, la asistencia religiosa se realizará de acuerdo con lo dispuesto en la legislación penitenciaria.

3. Los gastos que origine el desarrollo de la asistencia religiosa serán sufragados en la forma que acuerden los representantes de la "Comisión Islámica de España", con la dirección de los centros y establecimientos públicos contemplados en el número 1 de este artículo, sin perjuicio de la utilización de los locales que, a tal fin, existan en dichos centros o establecimientos.

Artículo 10.

1. A fin de dar efectividad a lo dispuesto en el artículo 27.3 de la Constitución, así como en la Ley Orgánica 8/1985, de 3 de julio, Reguladora del Derecho a la Educación, y en la Ley Orgánica 1/1990, de 3 de octubre, de Ordenación General del Sistema Educativo, se garantiza a los alumnos musulmanes, a sus padres y a los órganos escolares de gobierno que lo soliciten, el ejercicio del derecho de los primeros a recibir enseñanza religiosa islámica en los centros docentes públicos y privados concertados, siempre que, en cuanto a estos últimos, el ejercicio de aquel derecho no entre en contradicción con el carácter propio del centro, en los niveles de educación infantil, educación primaria y educación secundaria.

2. La enseñanza religiosa islámica será impartida por profesores designados por las Comunidades pertenecientes a la "Comisión Islámica de España", con la conformidad de la Federación a que pertenezcan.

3. Los contenidos de la enseñanza religiosa islámica, así como los libros de texto relativos a la misma, serán proporcionados por las Comunidades respectivas, con la conformidad de la "Comisión Islámica de España2.

4. Los centros docentes públicos y los privados concertados a que se hace referencia en el número 1 de este artículo, deberán facilitar los locales adecuados para el ejercicio del derecho que en este artículo se regula, sin que pueda perjudicar el desenvolvimiento de las actividades lectivas.

والدعاة المعينون من قبل الجمعيات , وعلى إدارات هذه الأماكن إبلاغ رغبة النزلاء إلى الجميات الإسلامية أو رغبة أسرهم إذا تعذر على النزلاء الإبداء عن رغبتهم في زيارة الدعاة لهم والإستماع إليهم.

و تشمل هذه الرعاية في هذه المادة أيضا تواجد الدعاة عند المحتضرين و القيام بمراسيم الجنازة حسب الشعائر لإسلامية .

2- لا تخضع الرعاية بين النزلاء حسب الفقرة السابقة عدا السجون لأية عوائق و لا لأية ساعات معينة مسبقة بل هي حرة طالما لا تتعارض مع النظام الداخلي لهذه المراكز و تقدم بكامل الإحترام لمفهوم الحرية الدينية . أما بالنسبة للسجون فإن الرعاية الدينية تكون حسب المعمول به في التشريع الخاص بالسجون.

3- نفقات الرعاية الدينية في هذه الاماكن يتم صرفها وفق إتفاق بين المفوضية الإسلامية في إسبانيا و إدارات هذه الأماكن فضلا عن إستخدام المرافق الخاصة المعدة لهذه الأغراض في تلك الأماكن أو المراكز.

المادة العاشرة: (عن التعليم الديني الإسلامي)

1- من أجل تنفيذ المادة 27-3 من الدستور و أيضا القانون الأساسي 1985/8 تاريخ: 3 تموز /يوليو المعدل لحق التعليم وكذلك القانون الاساسي 1990/1 تاريخ 3 تشرين الاول /أكتوبر لتنظيم الجهاز التعليمي فإن الدولة تضمن للطلبة المسلمين ولآبائهم و لأجهزة الدولة التعليمية التي تطلب ذلك حق تلقي التعليم الديني في مستويات التعليم للأطفال و التعليم الإبتدائي و الثانوي.

2- يقوم بتعليم الدين الإسلامي أساتذة معينون من قبل الجمعيات الإسلامية المنتمية للمفوضية الإسلامية في إسبانيا وبموافقة الإتحاد الذي ينتسبون إليه.

3- تقوم الجمعيات الإسلامية بتزويد المدارس بالمقررات المدرسية و الكتب اللازمة لتعليم الدين الإسلامي بموافقة المفوضية الإسلامية في إسبانيا.

4- تقوم إدارات المدارس العامة و الخاصة التي وردت في الفقرة الأولى من هذه المادة بتوفير الأماكن المناسبة للتعليم دون أن يلحق ذلك ضررا بالنشاطات المدرسية المعتادة.

5. La "Comisión Islámica de España", así como sus Comunidades miembros, podrán organizar cursos de enseñanza religiosa en los centros universitarios públicos, pudiendo utilizar los locales y medios de los mismos, de acuerdo con las autoridades académicas.

6. La "Comisión Islámica de España", así como las Comunidades pertenecientes a la misma, podrán establecer y dirigir centros docentes de los niveles educativos que se mencionan en el número 1 de este artículo, así como Universidades y Centros de Formación Islámica, con sometimiento a la legislación general vigente en la materia.

Artículo 11.

1. La "Comisión Islámica de España" y las Comunidades que la integran pueden recabar libremente de sus miembros prestaciones, organizar colectas públicas y recibir ofrendas y liberalidades de uso.

2. Además de los conceptos indicados en el número anterior, tendrán la consideración de operaciones no sujetas a tributo alguno:

a) La entrega gratuita de publicaciones, instrucciones y boletines internos, de carácter religioso islámico, realizada directamente a sus miembros por las Comunidades pertenecientes a la "Comisión Islámica de España".

b) La actividad de enseñanza religiosa islámica en los centros de la "Comisión Islámica de España", así como de sus Comunidades miembros, destinada a la formación de Imames y de dirigentes religiosos islámicos.

3. La "Comisión Islámica de España", así como sus Comunidades miembros, estarán exentas:

A) Del Impuesto sobre Bienes Inmuebles y de las contribuciones especiales que, en su caso, correspondan por los siguientes bienes inmuebles de su propiedad:

a) Las Mezquitas o lugares de culto y sus dependencias o edificios y locales anejos, destinados al culto, asistencia religiosa islámica, residencia de Imames y dirigentes religiosos islámicos.

b) Los locales destinados a oficinas de las Comunidades pertenecientes a la Comisión Islámica de España.

c) Los centros destinados únicamente a la formación de Imames y dirigentes religiosos islámicos.

B) Del Impuesto sobre Sociedades, en los términos previstos en los números dos y tres del artículo 5 de la Ley 61/1978, de 27 de diciembre, reguladora de aquél.

Del Impuesto sobre Sociedades que grava los incrementos de patrimonio obtenidos a título gratuito, siempre que los bienes y derechos adquiridos se destinen a

5- يحق للمفوضية الإسلامية في إسبانيا , و كذلك الجمعيات الأعضاء فيها, تنظيم دورات تعليمية في الجامعات العامة مع حق الإستفادة من المرافق و الوسائل الموجودة فيها بالإتفاق مع إدارة هذه الجامعات .

6- يحق للمفوضية الإسلامية في إسبانيا و كذلك الجمعيات الأعضاء فيها تملك و إدارة المدارس حسب ما ورد في الفقرة الأولى من هذه المادة و كذلك إنشاء الجامعات و معاهد التعليم الشرعي الإسلامي على أن تخضع للتشريع العام المعمول به في هذا المجال .

المادة الحادية عشر: (عن النظام المالي)

1- يحق للمفوضية الإسلامية في إسبانيا وسائر الجمعيات المنضمة إليها جمع التبرعات من أعضائها و القيام بحملات جمع التبرعات و قبول الهبات و العطايا و حرية التصرف بها.

2- إضافة لما سبق و تضمنته الفقرة السابقة تعفى من الضرائب الأشياء التالية:

أ) الكتب والمنشورات الدينية الإسلامية والداخلية الموجهة لأعضاء الجمعيات المنتمية للمفوضية الإسلامية في إسبانيا.

ب) النشاط التعليمي للدين الإسلامي في مراكز المفوضية الإسلامية في إسبانيا و كذلك للجمعيات الأعضاء فيها من أجل تأهيل الأئمة و القادة الدينيين المسلمين.

3- تعفى المفوضية الإسلامية في إسبانيا والجمعيات المكونة لها من الضرائب الخاصة التالية:

أ) من ضريبة العقارات و الضرائب الخاصة فيه التي تترتب عن الأملاك العقارية التالية :

أ- المساجد و دور العبادة و ملحقاتها و المحال الملحقة بها و المخصصة للعبادة و الرعاية الدينية الإسلامية وسكن الأئمة و القادة الدينيون الإسلاميون .

ب- مكاتب الجمعيات الإسلامية المنتمية للمفوضية الإسلامية في إسبانيا.

ت- مراكز التأهيل الديني المخصصة لتخريج الأئمة و القادة الدينيين الإسلاميين.

ب) تعفى من الضرائب على الشركات, حسب الوارد في المادة الخامسة من القانون 1978/61 تاريخ: 27 كانون الأول / ديسمبر و المعدلة لذلك القانون.

و كذلك تعفى من ضرائب الشركات على ما هو ممنوح مجانا

actividades religiosas islámicas o asistenciales.

C) Del Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados, siempre que los respectivos bienes o derechos adquiridos se destinen a actividades religiosas o asistenciales, en los términos establecidos en el Texto Refundido de la Ley del Impuesto, aprobado por Real Decreto Legislativo 3050/1980, de 30 de diciembre, y su Reglamento, aprobado por Real Decreto 3494/1981, de 29 de diciembre, en orden a los requisitos y procedimientos para el disfrute de esta exención.

4. Sin perjuicio de lo previsto en los números anteriores, la "Comisión Islámica de España", así como sus Comunidades miembros y las asociaciones y entidades creadas y gestionadas por las mismas que se dediquen a actividades religiosas, benéfico-docentes, médicas u hospitalarias o de asistencia social, tendrán derecho a los beneficios fiscales que el ordenamiento jurídico-tributario del Estado español prevea en cada momento para las entidades sin fin de lucro y, en todo caso, a los que se concedan a las entidades benéficas privadas.

5. La legislación fiscal regulará el tratamiento tributario aplicable a los donativos que se realicen a las Comunidades pertenecientes a la "Comisión Islámica de España", con las deducciones que, en su caso, pudieran establecerse.

Artículo 12.

1. Los miembros de las Comunidades Islámicas pertenecientes a la "Comisión Islámica de España" que lo deseen, podrán solicitar la interrupción de su trabajo los viernes de cada semana, día de rezo colectivo obligatorio y solemne de los musulmanes, desde las trece treinta hasta las dieciséis treinta horas, así como la conclusión de la jornada laboral una hora antes de la puesta del sol, durante el mes de ayuno (Ramadán).

En ambos casos, será necesario el previo acuerdo entre las partes. Las horas dejadas de trabajar deberán ser recuperadas sin compensación alguna.

2. Las festividades y conmemoraciones que a continuación se expresan, que según la Ley Islámica tienen el carácter de religiosas, podrán sustituir, siempre que medie acuerdo entre las partes, a las establecidas con carácter general por el Estatuto de los Trabajadores, en su artículo 37.2, con el mismo carácter de retribuidas y no recuperables, a petición de los fieles de las Comunidades Islámicas pertenecientes a la "Comisión Islámica de España":

- AL HIYRA, correspondiente al 1.º de Muharram, primer día del Año Nuevo Islámico.

- ACHURA, décimo día de Muharram.

للجمعيات طالما أن تلك الحقوق المكتسبة بقيت مقصورة على نشاطات أو التأهيل الديني الإسلامي.

ج) تعفى من ضرائب نقل العقارات و من ضرائب الإدارة المالية و القانونية طالما كانت هذه الممتلكات أو الحقوق المكتسبة المخصصة لأغراض دينية أو رعوية حسبما هو وارد في النص المعدل لقانون الضرائب و الذي أقر بالمرسوم الملكي 1980/3050 تاريخ : 30 كانون الأول / ديسمبر و تنظيمه الذي أقره المرسوم الملكي 3494 / 1981 تاريخ 29 كانون الأول / ديسمبر فيما يتعلق بالمتطلبات و طرق التمتع بهذا الإعفاء .

4- دون المساس بالوارد في الأرقام السابقة فإن المفوضية الإسلامية في إسبانيا و كذلك الجمعيات الأعضاء فيها والروابط و الهيئات التي تكون و تدار من طرفها و التي تهتم بالنشاطات الدينية و الخيرية و التعليمية و الطبية و العلاجية والرعاية الإجتماعية لها حق الإستفادة من الأرباح الجبائية التي ينص عليها القانون الإسباني بالنسبة للهيئات الخيرية بدون هدف الربح و التي تمنحه للهيئات الخيرية الخاصة.

5- تخضع التبرعات التي تحصل عليها المفوضية الإسلامية في إسبانيا للقوانين المالية التي قد تشرع فيما بعد والمتعلقة بالخصومات التي تحدد في حينها.

المادة الثانية عشر : (عن الأعياد و المناسبات الإسلامية)

1- يحق لأعضاء الجمعيات الإسلامية المنتسبين للمفوضية الإسلامية في إسبانيا الراغبين في ذلك طلب التوقف عن العمل أيام الجمعة من الساعة الواحدة ظهرا و حتى الرابعة و النصف و كذلك التوقف عن العمل قبل ساعة من آذان المغرب في شهر رمضان.

و في كلتا الحالتين عليهم الإتفاق المسبق مع رب العمل و عليهم أن يعوضوا هذه الساعات فيم بعد دون طلب أجر إضافي.

2- الأعياد و الإحتفالات التي ستذكر فيما بعد و حسب القوانين الإسلامية هي أعياد دينية و يمكن للمسلمين إستبدالها بالأعياد التي هي منصوص عليها في قانون العمال في مادته 37-2 مع الحق في قبض أجرها و عدم العمل مقابل ما توقف عنه مع الإتفاق المسبق على ذلك:

- الهجرة: الموافق لأول محرم من السنة الهجرية
- عاشوراء: الموافق للعاشر من محرم .

- IDU AL-MAULID, corresponde al 12, de Rabiu al Awwal, nacimiento del Profeta.

- AL ISRA WA AL-MI'RAY, corresponde al 27.º de Rayab, fecha del Viaje Nocturno y la Ascensión del Profeta.

- IDU AL-FITR, corresponde a los días 1.º, 2.º y 3.º de Shawwal y celebra la culminación del Ayuno de Ramadán.

- IDU AL-ADHA, corresponde a los días 10.º, 11.º y 12.º de Du Al-Hyyah y celebra el sacrificio protagonizado por el Profeta Abraham.

3. Los alumnos musulmanes que cursen estudios en centros de enseñanza públicos o privados concertados, estarán dispensados de la asistencia a clase y de la celebración de exámenes en el día del viernes durante las horas a que se refiere el número 1 de este artículo y en las festividades y conmemoraciones religiosas anteriormente expresadas, a petición propia o de quienes ejerzan la patria potestad o tutela.

4. Los exámenes, oposiciones o pruebas selectivas convocadas para el ingreso en las Administraciones Públicas, que hayan de celebrarse en los días a que se refiere el número anterior, serán señalados, para los musulmanes que lo soliciten, en una fecha alternativa, cuando no haya causa motivada que lo impida.

Artículo 13.

El Estado y la "Comisión Islámica de España" colaborarán en la conservación y fomento del patrimonio histórico, artístico y cultural islámico en España, que continuará al servicio de la sociedad para su contemplación y estudio.

Dicha colaboración se extenderá a la realización del catálogo e inventario del referido patrimonio, así como a la creación de Patronatos, Fundaciones u otro tipo de instituciones de carácter cultural, de los que formarán parte representantes de la "Comisión Islámica de España".

Artículo 14.

1. De acuerdo con la dimensión espiritual y las particularidades específicas de la Ley Islámica, la denominación "Halal" sirve para distinguir los productos alimentarios elaborados de acuerdo con la misma.

2. Para la protección del uso correcto de estas denominaciones, la "Comisión Islámica de España" deberá solicitar y obtener del Registro de la Propiedad Industrial los registros de marca correspondientes, de acuerdo con la normativa legal vigente.

Cumplidos los requisitos anteriores, estos productos, a efectos de comercialización, importación y exportación, tendrán la garantía de haber sido elaborados con arreglo a la Ley Islámica, cuando lleven en sus envases el

- عيد المولد النبوي: الموافق للثاني عشر من ربيع الأول.

- الإسراء و المعراج : الموافق لـ27 من رجب.

- عيد الفطر: الموافق لـ1-2-3 من شوال .

- عيد الأضحى: الموافق لـ10-11-12 من ذي الحجة.

3- يعفى الطلاب المسلمون في المدارس العامة و الخاصة المتفق معها من الحضور أو إجراء الفحوص أيام الجمعة حسب ما تنص عليه الفقرة الأولى من هذه المادة و كذلك التمتع بالإجراءات والأعياد المذكورة سابقا بناء على طلبهم المسبق أو من قبل أوليائهم.

4- يعفى المتقدمون المسلمون من إجراء الفحوص والمسابقات للحصول على وظائف في الإدارات العامة إذا صادف وقوعها في الأعياد المذكورة في الفقرة السابقة ويحدد للمسلمين الراغبين بذلك أوقات أخرى ما لم يوجد ما يمنع ذلك.

المادة الثالثة عشر: (عن التراث التاريخي و الفني و الثقافي)

تتعاون الدولة مع المفوضية الإسلامية في إسبانيا على الحفاظ وتنشيط التراث التاريخي و الفني و الثقافي الإسلامي في إسبانيا, بوضعه في خدمة المجتمع للتمتع به و دراسته.

هذا التعاون سيشمل إصدار الفهارس و البحوث المتعلقة بهذا التراث , كذلك إنشاء مؤسسات و هيئات أو جمعيات ذات طابع ثقافي يشكل ممثلوا "المفوضية الإسلامية في إسبانيا" جزءا منها.

المادة الرابعة عشر: (عن الحلال)

1- طبقا للبعد الروحاني و الخصائص النوعية الذاتية للشريعة الإسلامية فإن مسمى "الحلال" يطلق لتمييز المنتجات الغذائية المعدة وفقا للشريعة الإسلامية .

2- و لحماية الإستخدام الصحيح لهذه المسميات فإنه على"المفوضية الإسلامية في إسبانيا" تقديم طلب لسجل الملكية الصناعية لتسجيل الماركات المناسبة و ذلك حسب التعليمات القانونية النافذة.

و بعد إستكمال هذه الشروط الآنفة , فإن تلك الأغذية ستحمل العلاقة المميزة "للمفوضية الإسلامية في إسبانيا" و التي ستضمن بأنها معدة وفقا للشريعة الإسلامية و ذلك من أجل الإتجار بها

correspondiente distintivo de la “Comisión Islámica de España”.

3. El sacrificio de animales que se realice de acuerdo con las Leyes Islámicas, deberá respetar la normativa sanitaria vigente.

4. La alimentación de los internados en centros o establecimientos públicos y dependencias militares, y la de los alumnos musulmanes de los centros docentes públicos y privados concertados que lo soliciten, se procurará adecuar a los preceptos religiosos islámicos, así como el horario de comidas durante el mes de ayuno (Ramadán).

Disposición adicional primera.

El Gobierno pondrá en conocimiento de la “Comisión Islámica de España” las iniciativas legislativas que afecten al contenido del presente Acuerdo, para que aquélla pueda expresar su parecer.

Disposición adicional segunda.

El presente acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las partes que lo suscriben, notificándolo a la otra con seis meses de antelación.

Asimismo, podrá ser objeto de revisión, total o parcial, por iniciativa de cualquiera de ellas, sin perjuicio de su ulterior tramitación parlamentaria.

Disposición adicional tercera.

Se constituirá una Comisión Mixta Paritaria con representantes de la Administración del Estado y de la “Comisión Islámica de España”, para la aplicación y seguimiento del presente Acuerdo.

Disposición final única.

Se faculta al Gobierno para que, a propuesta del Ministro de Justicia, y, en su caso, conjuntamente con los Ministros competentes por razón de la materia, dicte las disposiciones necesarias para el desarrollo y ejecución de lo dispuesto en el presente Acuerdo.

وتصديرها.

3- تراعى التعليمات الصحية المعمول بها بالنسبة للذبائح التي تجرى وفقا للشريعة الإسلامية .

4- يحق للمسلمين نزلاء المشافي و السجون والمنشآت العامة العسكرية و الطلبة المسلمين في المدارس العامة والخاصة المتفق معها طلب الطعام الحلال و كذلك تعديل أوقات الوجبات خلال شهر الصوم رمضان إذا رغبوا بذلك.

ملحق إضافي أول:

تخبر الحكومة "المفوضية الإسلامية في إسبانيا" بأي قانون يصدر في المستقبل قد يمس مضمون هذه الإتفاقية لإبداء رأيها فيه.

ملحق إضافي ثاني:

يحق لطرفي الإتفاقية نقضها معلما الجهة الأخرى بستة أشهر مسبقة.

كذلك طلب تعديلها كليا أو جزئيا بطلب من أي طرفيها وإخضاع ذلك للإجراءات البرلمانية فيما بعد.

ملحق إضافي ثالث:

تشكل لجنة مشتركة بعدد متماثل من الأعضاء من قبل ممثلي الإدارة العامة للدولة و المفوضية الإسلامية في إسبانيا للسهر على تطبيق و متابعة هذه الإتفاقية.

ملحق وحيد و أخير:

تخول الحكومة , بناء على طلب وزير العدل و في حينه الوزراء المعنيين بصورة متكافلة حسب المادة لإصدار القرارات اللازمة من أجل تطوير و تنفيذ المنصوص عليه في هذا القانون.

البريد الإلكتروني: ucide@ucide.org الموقع: https://ucide.org/ الناشر: الجمعية الإسلامية بإسبانيا

العنوان: Anastasio Herrero 5 / Madrid 28020 الهاتف: Tel: +34915708889 / +34915714040

توزيع: إتحاد الجمعيات الإسلامية بإسبانيا (المفوضية الإسلامية بإسبانيا) Distribuye: UCIDE (CIE)